

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы бакалавриата
по направлению подготовки
09.03.01 Информатика и вычислительная техника,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основы профессионального перевода

Направление подготовки: 09.03.01 Информатика и вычислительная техника

Направленность (профиль): Системы автоматизированного проектирования

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде электронного документа выгружена из единой корпоративной информационной системы управления университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1300
Подписал: заведующий кафедрой Федоткина Елена Викторовна
Дата: 01.06.2021

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью освоения дисциплины «Основы профессионального перевода» являются формирование у обучаемых необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции (направление «Инженерное дело»), а именно языковой, личностной, когнитивной и прагматической.

В процессе изучения дисциплины решаются следующие задачи: обучить студентов основным методам, способам, стратегиям, приёмам перевода технической литературы, развить практические умения и навыки перевода технической литературы инженерных специальностей, познакомить с различными формами перевода (письменного и устного), с общей спецификой переводческой деятельности в различных стилях речи (научном, официально-деловом, публицистическом, художественном, разговорно-бытовом, общественно-политическом) на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих взаимодействию с другими дисциплинами и формированию профессиональных навыков студентов

Учебная дисциплина "Основы профессионального перевода" относится к блоку 1 "Факультативные дисциплины" и входит в его базовую часть.

2.1. Наименования предшествующих дисциплин

Успешное обучение переводу возможно при условии усвоения знаний по следующим дисциплинам: «Иностранный язык», «Русский язык и деловые коммуникации». Необходимым условием успешного изучения дисциплины «Основы профессионального перевода» является также подготовка по социально-экономическим и естественнонаучным дисциплинам, обеспечивающим обогащение фоновых знаний, экзистенциальную компетенцию студента инженерного профиля.

2.2. Наименование последующих дисциплин

Материал, изучаемый в рамках данной дисциплины, профессионально-ориентированная тематика текстов для перевода, предоставит возможность студентам лучше освоить как гуманитарные дисциплины учебного плана, например, «Иностранный язык», так и дисциплины технического профиля, например, «Общий курс железных дорог», «Инженерные сооружения в транспортном строительстве», «Техническое обслуживание, содержание и ремонт железных дорог» и ряд других.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

Основные приемы устного и письменного перевода и предпереводческого анализа текста

Языковые и стилистические особенности технической литературы

Уметь:

Осуществлять устный и письменный перевод технических текстов в соответствии с лексическими, грамматическими и стилистическими нормами языка перевода.

Правильно использовать способы перевода эквивалентной, частично эквивалентной и безэквивалентной лексики.

Выполнять переводческие замены, перестановки, добавления, опущения, калькирование при переводе текста, содержащего грамматические трудности.

Следовать при оформлении письменного перевода технической литературы шаблону и коммуникативному образцу исходного текста

Владеть:

Техническими терминами инженерной специальности

Приемами и стратегиями осуществления различных видов устного и письменного технического перевода

Навыками использования и поиска информации в справочной, специальной литературе и электронных источниках

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 з.е. (72 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество
---------------------	------------

	часов	
	Всего	Сем. №5
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	32	32
В том числе:		
Занятия лекционного типа	16	16
Занятия семинарского типа	16	16

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 40 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

№ п/п	Тематика лекционных занятий / краткое содержание
1	Лекции не предусмотрены программой Лекции не предусмотрены программой

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Общие вопросы практики перевода. Этапы полного письменного перевода текста. Составление плана перевода текста. Перевод текста "Safety and ecology on transport". Виды технического перевода: полный, реферативный, аннотированный, патентной литературы. Контекстуальное значение. Контекст и виды контекста: узкий, широкий, экстралингвистический. Роль словаря при переводе. Содержание словарной статьи. Стилистические пометы.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	<p>Источники информации и виды словарей: общие, политехнические, узкоспециальные, иллюстрированные. Перевод текста "Materials and their properties".</p> <p>Жанры текста и специфика их перевода: поэтический, литературный, научно-популярный, технический. Составление плана перевода текста "Engineering: from ancient times till nowadays". Что такое перевод? Знания и умения, необходимые переводчику.</p> <p>Виды перевода: устный (последовательный, синхронный), письменный. Что такое перевод? Знания и умения, необходимые переводчику. Виды перевода: устный (последовательный, синхронный), письменный.</p>
2	<p>Языковые трудности перевода</p> <p>Лексические соответствия.</p> <p>Передача имён собственных, географических названий в переводе: транскрипция, транслитерация, перевод или калькирование, включение в текст иностранного имени в его исходной графике. Перевод текста "Railway construction".</p> <p>Интернационализмы. «Ложные друзья переводчика».</p> <p>Перевод реалий и безэквивалентной лексики: транскрипция, транслитерация, калькирование, аналог, толкование, описание</p> <p>Особенности перевода термина. Однозначность термина</p> <p>Переводческие трансформации.</p> <p>Перестановки.</p> <p>Грамматические замены.</p> <p>Замена форм слова.</p> <p>Замена частей речи.</p> <p>Перевод текста "Railway stations".</p> <p>Перевод атрибутивных конструкций типа «существительное + существительное».</p> <p>Перевод абсолютных конструкций.</p> <p>Перевод неличных форм глагола</p> <p>Добавления.</p> <p>Опущения. Составление плана перевода текста "Bridge or tunnel".</p> <p>Контрольный перевод. Зачетное занятие.</p>

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Общие вопросы практики перевода
2	Языковые трудности перевода.
3	Подготовка к промежуточной аттестации.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа

1	Английский язык в профессии, ч. 2 О. М. Винникова [и др.]; под ред.: Т. И. Лаловой, А. В. Барановой Учебное пособие М.: МГУПС(МИИТ), 2015	Фундаментальная библиотека (ауд. 1230)
2	Английский язык в профессии, ч.1 А. В. Баранова [и др.]; под ред. Т. И. Лаловой Учебное пособие М.: МГУПС(МИИТ), 2014	URL: http://195.245.205.32:8087/jirbis2/books/scanbooks_new/14-2229.pdf

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

<http://www.visualthesaurus.com> Visual Tesaurosh
<http://www.glossary.ru> Служба тематических толковых словарей

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

<http://www.multitran.ru>

Автоматический словарь Мультитран онлайн – система для переводчиков

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Материально-техническая база Занятия проводятся в стандартных учебных аудиториях для практических занятий, оснащённых партами, стульями, доской для маркера, компьютером с соответствующим программным обеспечением и доступом к интернету, в ряде случаев с цифровым проектором и доской для проектора. В аудиториях имеются учебники и учебные пособия по обучению переводу, общетехнические и узкоспециальные дву- и многоязычные словари, текстовые, аудио- и видеоматериалы, в том числе в сети интернет на русском и иностранном языке, а также другие дидактические материалы, стенды, макеты, и наглядные пособия, обеспечивающие проведение практических занятий

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 5 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

доцент, доцент, к.н. кафедры
«Русский и иностранные языки»

Т.И. Лалова

доцент, доцент, к.н. кафедры
«Русский и иностранные языки»

В.В. Панкова

доцент, к.н. кафедры «Русский и
иностраннные языки»

С.В. Симонова

Согласовано:

Заведующий кафедрой САП

И.В. Нестеров

Заведующий кафедрой РиИЯ

Е.В. Федоткина

Председатель учебно-методической
комиссии

М.Ф. Гуськова